



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego  |          |       |              |
| Código              | V01G230V01932  |          |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación   |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OP       | 4     | 1c           |
| Lengua Impartición  |  |          |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Valado Fernández, Liliana  |          |       |              |
| Profesorado         | Valado Fernández, Liliana  |          |       |              |
| Correo-e            | lilianavalado@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |  |          |       |              |
| Descripción general | Esta materia, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado se familiarice con el tipo de textos y contextos de traducción habituales en el campo cultural del inglés al gallego y en la diversidad de temas, encargos y tareas ligadas al ejercicio de esta profesión en los servicios culturales. Se pretende que a lo largo del cuatrimestre el alumnado adquiera o perfeccione las competencias necesarias para su desarrollo como profesional en la traducción directa del inglés al gallego en este ámbito. |          |       |              |

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| A3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| A4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| A5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada   |
| A8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación   |
| A9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales  |
| A10    | Capacidad de trabajo en equipo   |
| A11    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos   |
| A12    | Poseer una amplia cultura  |
| A15    | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos   |
| A16    | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos   |
| A17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| A18    | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica   |
| A19    | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos   |
| A20    | Facilidad para las relaciones humanas  |
| A21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| A22    | Destrezas de traducción  |
| A25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| A26    | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones   |
| A27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| A28    | Poseer una gran competencia sociolingüística   |
| A29    | Formación universitaria específica   |
| A32    | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad  |
| A33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia   |
| B1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |

|     |   |
|-----|---|
| B2  | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B3  | Capacidad de organización y planificación de proyectos      |
| B4  | Resolución de problemas                                     |
| B5  | Conocimientos de informática aplicada                       |
| B6  | Capacidad de gestión de la información                      |
| B7  | Toma de decisiones  |
| B8  | Compromiso ético y deontológico                             |
| B9  | Razonamiento crítico  |
| B10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad      |
| B11 | Habilidades en las relaciones interpersonales               |
| B12 | Trabajo en equipo   |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional                        |
| B14 | Motivación por la calidad                                   |
| B15 | Aprendizaje autónomo  |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones                             |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres                  |
| B18 | Creatividad   |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor                           |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica       |
| B23 | Capacidad de trabajo individual                             |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos                               |

### Competencias de materia

| Resultados de aprendizaje  | Competencias  |  |
|--|---|--|
| Dominar la mediación lingüística entre inglés y gallego: documentación, pesquisa terminológica, detección de dudas, conocimiento de las normas de cada una de las lenguas, *fundamentación de elecciones y formación de criterio propio, conocimiento de las implicaciones *sociolingüísticas y culturales de la mediación *inter- y *intracultural, comprensión, expresión, creatividad, coherencia textual, sensibilidad y riqueza lingüísticas y culturales, autonomía y capacidad de aprendizaje permanente. | A3<br>A4<br>A9<br>A12<br>A22<br>A28                                       | B1<br>B2<br>B4<br>B7<br>B8<br>B9<br>B10<br>B12<br>B18<br>B22<br>B23<br>B24 |
| Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector.  | A2<br>A3<br>A9<br>A12<br>A17<br>A18<br>A20<br>A21<br>A33                  | B8<br>B9<br>B10<br>B11<br>B14<br>B15                                       |
| Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés > gallego.   | A5<br>A8<br>A26   | B5<br>B6   |
| Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés > gallego.  | A10<br>A11<br>A15<br>A16<br>A17<br>A18<br>A19<br>A20<br>A21<br>A22<br>A29 | B3<br>B4<br>B12<br>B14<br>B15<br>B16                                       |

Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.

A12  
A25  
A26  
A27  
A29  
A32  
B8  
B9  
B10  
B11  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B19  
B22  
B23

## Contenidos

| Tema   |  |
|--|--|
| Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos   | La cultura y los servicios culturales: realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre lo inglés y el gallego. Acercamiento y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo de los servicios culturales (turismo, artes, divulgación, relaciones internacionales, organización de actos y congresos, sociedad civil, ámbito institucional...) y de las políticas culturales y sus agentes (representantes y gestores públicos, empresas, fundaciones, ONG, responsables internacionales y locales...).                         |
| Identificación y análisis *contrastiva y *tradutiva de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega en el campo de los servicios culturales.       | Ejemplos de tipologías textuales de las distintas disciplinas artísticas e industrias culturales (arquitectura, artes, turismo, medios de comunicación, literatura, etc.): páginas web, folletos divulgativos y publicitarios, textos institucionales y académicos, técnicos, *epistolares, obras de teatro, poemas, canciones, entrevistas, etc.  |
| Recursos para la traducción inglés-gallego en los servicios culturales   | Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.  |
| La gestión y planificación del trabajo de traducción en los servicios culturales: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector | Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).<br>Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción en el ámbito de los servicios culturales.  |
| Traducción de textos del ámbito de los servicios culturales  | Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el *trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones artísticas, las limitaciones de formato, el *paratexto.<br>La adaptación, la traducción a la vista.<br>Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción en el ámbito de los servicios culturales, desarrollo de la pericia. |
| La revisión y corrección de textos: procedimientos habituales del sector   | Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.   |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                                      | 3              | 6                    | 9             |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | 10             | 20                   | 30            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | 10             | 25                   | 35            |
| Debates   | 5              | 7.5                  | 12.5          |
| Eventos docentes y/o divulgativos                               | 4              | 2                    | 6             |
| Metodologías integradas   | 13             | 32.5                 | 45.5          |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 3              | 9                    | 12            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

|  |   |
|--|---|
| Actividades introductorias                               | Presentación de la docente y del alumnado.<br>Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado.<br>Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego.  |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                 | Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase.  |
| Debates  | Puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, *inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en la clase.   |
| Eventos docentes y/o divulgativos                        | Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con el ámbito de especialidad de la materia.   |
| Metodologías integradas                                  | Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales.  |

### Atención personalizada

| Metodologías  | Descripción  |
|---|--|
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | Tanto durante las clases como en las horas de *tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las *tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre. |
| Metodologías integradas   | Tanto durante las clases como en las horas de *tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las *tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre. |
| Pruebas   | Descripción  |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Tanto durante las clases como en las horas de *tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las *tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre. |

### Evaluación

|   | Descripción   | Calificación |
|---|---|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.). | 50           |
| Debates   | Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, *inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en la clase.  | 10           |
| Metodologías integradas   | Reflexión sobre la *aprendizaje a lo largo de la materia mediante la entrega de un *portafolio/ponencia siguiendo las pautas *explicitadas en la clase.   | *            |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Realización de una o varias pruebas presenciales de traducción justificada.   | 40           |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y hay que optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es preciso participar en todas las actividades de la materia y realizar las pruebas y encargos correspondientes. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

---

La evaluación continua incluye, además de los debates y encargos (60%), una primera prueba de traducción y corrección y otra de traducción, revisión y conocimientos de gestión durante la última sesión del curso (40%).

De no superar alguna de estas dos (las del 40%) pruebas, el alumnado de evaluación continua podrá repetirla(\*s) el día del examen de evaluación oficial de julio.

---

En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una prueba presencial (durante la última sesión del curso) de realización de tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (60%) y en la entrega de una encarga de traducción profesional justificada conforme a unas determinadas condiciones establecidas por la docente (40%). A/lo alumna/lo que desee presentarse a la evaluación única deberá ponerse en contacto con la docente un mes antes de la finalización de las sesiones para informarse sobre las características de la encarga de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (última sesión del curso o en julio en la fecha fijada por el centro).

---

---

### **Fuentes de información**

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) Gramática da lingua galega. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. 2006. Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos . Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Diccionario moderno inglés-galego (2012). Ames: 2.0 Editora.

Even-Zohar, Itamar (1996) [A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario]. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). 2004. Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega . Vigo: Galaxia.

Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega (2000) Vigo: Xerais.

Guinovart, Xavier. (coord.) (2008) Dicionario CLUVI inglés-galego.<http://sli.uvigo.es/diccionario>

Noia Campos, Camiño, Gómez Clemente, Xosé María e Benavente, Pedro (1997). Dicionario de sinónimos da lingua galega. Vigo: Galaxia.

RAG-ILG (2003) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

---

#### **Otros comentarios**

(\*)

---